

*15th Anniversary
Issue!*

Each issue of **Frank** — like those of many independent cultural journals around the world — has its own quirky genesis and erratic period of gestation. In reality, literary journals belong to a species of their own, rare and always endangered. These periodic acts of tender, stoic madness fall outside the boundaries of ordinary publishing (and common sense) and thus cannot be held up against the standard norms and expectations used in the business. That's partially why we do it, and why readers need to keep coming back. Despite our being a self-proclaimed semi-annual journal, regularity for us is the cadence in which we can synergize (with originality) the content, the design, the production, and the budget, and then mobilize this whirring shower of meteors into a cohesive and shareable whole. That's our editorial directive. That's our secret, and we can't reveal more because we keep changing the code.

(continued on back flap)

Frank

An International Journal of
Contemporary Writing & Art

Number 16/17

double issue



Editor/Publisher: David Applefield
Managing Editor: Joe Marshall
Sense of Place Editors: Carol Moldaw and Arthur Sze
Design/Production: Christiane Charlot

• **Frank**, founded in 1983 in Boston, is published by **Frank Association** in Paris and distributed internationally. **Frank** attempts to promote diversely creative and original work that demonstrates excellence, innovation, vision, and engagement. The Editors look favorably on work that responds artistically to social, political, and global issues, as well as texts and images that reveal original and passionate perspectives on the world, its cultures, traditions, and languages. Work that conveys a sense of necessity and implores readers to pay attention is what belongs on **Frank's** pages. Unsolicited manuscripts of previously unpublished and original work of all kinds are welcome accompanied by International Reply Coupons or the equivalent amount of postage in check or money order in US \$ or FF.

• Subscriptions (four issues): \$38 US / 225 FF. Institutions: \$76 US / 450 FF.
 Back issues available at \$10 US / 60 FF.
 Visit our Web Site: <http://www.frankonline.org>

• **Frank** is distributed by Midpoint Trade (New York, NY), Small Press Distribution (Berkeley, CA), Ubiquity Distribution (Brooklyn, NY), Mosaic Press (Oakville, ON, Canada), Calder Publications (London, UK).

• Send all other orders, submissions, and queries to:

Frank Association
 32, rue Edouard Vaillant
 93100 Montreuil / France
 email: frank@paris-anglo.com

Tel: (33) (1) 48 59 66 58
 Fax: (33) (1) 48 59 66 68

• Dépôt légal: 2è trimestre 1998 ISSN: 0738-8299 ISBN: 2-913053-00-9
Directeur de la publication: David Applefield
Frank, under license from the Editor, is an activity of the French not-for-profit organization **Frank Association** (*Loi de 1 juillet 1901, but non-lucratif*).

• **Frank** wishes to thank Yale University Press for permission to publish Ellen Hinsey's "The Art of Measuring Light" and Wildwood House/London, which published an earlier version of Michael Zwerin's "A Case For The Balkanization of Practically Everyone."
 The Editor offers a special thanks to Gary Shapiro, the Harvard Club of NYC, and the National Arts Club for their valuable help in promoting this issue of **Frank**. The Editor publicly thanks Julia, Alexandre, Anna, and Ernesto for their patience and support. And to Marit. *takk*.

• Copyright: ©David Applefield, 1998. Copyright on individual texts and images reverts to the respective authors and artists upon publication. Reproduction in any form of any of the contents other than for review is prohibited without the prior consent of the Publisher.

Cover photograph: DA. "Whitewash," Bogota, Colombia.



WILLIAM KLEIN - Paris May 1968 - photograph

She has exhibited at the Jan Cicero Gallery in Chicago, the Bentley Gallery in Scottsdale, Arizona, and the Jan Maiden Fine Art Gallery in Columbus, Ohio.

C.K. Williams divides his time between Paris and the creative writing program at Princeton University. He is the recipient of the National Book Critics Circle Award, the Morton Dauwen Zabel Award of the American Academy and Institute of Arts and Letters and a Guggenheim fellowship, amongst others. He has published 12 books including his most recent volume of poetry, *The Vigil* (Farrar, Straus and Giroux, 1997).

Keith Wilson, a native third-generation New Mexican, has long written about *la gente de la tierra encantada*, the people of the enchanted land of New Mexico, in his 25 volumes of poetry and his short stories. He has received several awards for his writing, including the Governor of New Mexico's Excellence in the Arts Award and his work has appeared in over 35 anthologies, both national and international.

William S. Yellow Robe Jr. is one of America's leading Native playwrights. He was born and raised on the Fort Peck Indian agency, located in northeastern Montana and is a member of the Assiniboine Tribe. He is a member of the Dramatist's Guild, Inc., and the Drama League of America. With over twenty five works, Yellow Robe also directs, acts and teaches, and belongs to LIFE BLOOD, Native Writers in Our Homeland.

Cheryl Yellowhawk, painter and sculptor, lives in Santa Fe, New Mexico and is seeking a publisher for her book *Spiritual Healing: A Shamanic Experience*. A graduate of the Institute of American Indian Art (1987), Cheryl also holds a degree as a massage therapist from the Scherer Academy of Natural Healing.

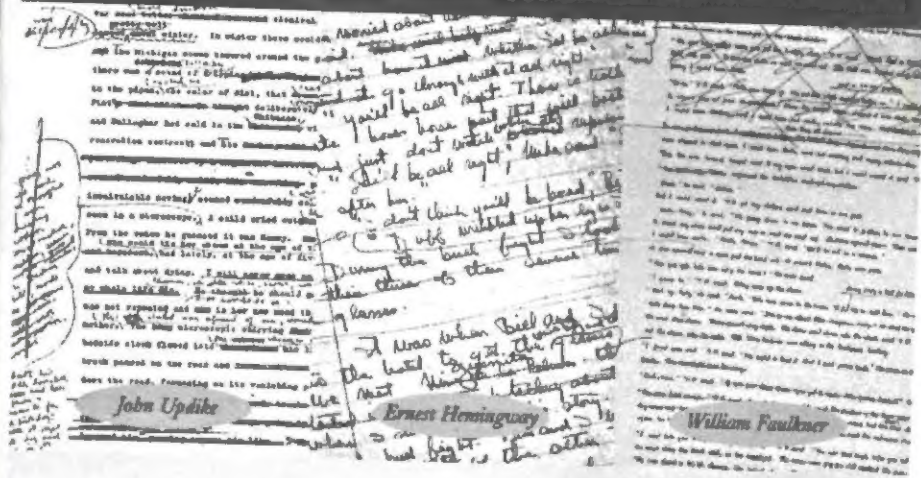
Nina Zinvancevic, a poet born in Yugoslavia and raised in the United States, lives in Paris. She is the former assistant to Allen Ginsburg, and has published nine books of poetry and three books of fiction in the United States and Europe.

Michael Zwerin, an American from New York in Paris, has played the trombone with Miles Davis and Eric Dolphy and he is currently the Music Editor of the *International Herald Tribune*. As far back as 1976 Zwerin predicted that ethnic entities such as Scotland, Catalonia, Bosnia and Chechnia would take their freedom from the States that occupy them. The text published in *Frank* is adapted from "A Case for the Balkanization of Practically Everyone," first published in 1976 by Wildwood House in London.

NOISE!

ANDREJ TISMA - attorney

Faulkner took 15 years to finish a story.
Hemingway rewrote a manuscript 39 times.
Updike never completed 1/2 of his work.
It's a wonder we get out 4 issues a year.



For all we know, our writers still may not be satisfied with the work they've done for *The Paris Review*. Whether you want poetry, short stories, photography, art or our renowned interviews, *The Paris Review* offers the finest from the big names as well as the no names. Call (718) 539-7085 to subscribe and you'll appreciate the results of the long, hard years our contributors spent honing their craft for the pages of *The Paris Review*.

(4 issues (one year) \$34, \$8 Surcharge outside the U.S.A.)
<http://www.voyagerco.com>



THE PARIS REVIEW *The International Literary Quarterly*

The Inside Flap

If the birthing process is really supposed to be long and painful as a reminder of the sacred significance of life, then we are humbled by the arrival of *Frank* 18, which took a long while to grow its lungs. But it's here, it's healthy, and we're happy.

1167 submissions were culled, and 37 were selected for these pages. We've been to Istanbul and Bamako, Vermont and Bosnia listening to writers and artists and bringing back words and pictures worthy of a more public life. Some of our findings were so eclectic and original, we opened a new section of the journal entitled – simply –

In Other Words.

With *Frank* 18, we announce a number of firsts. Our first **Literary Conference Call**, bringing together the voices of writers that hum from geographically diverse corners. Using the tools of the day, we reap creative harvests at *Frank*'s Paris switchboard. Music meets technology, telephony meets politics. Literature for us is an *a cappella* act. We're talking nourishment of all kinds. There are few limits to whom we can bring into a conversation if the context is right. Nobel Prize winners, **presidents**, dictators, hermits, **dissidents**, best-selling novelists and censored poets. All are invited to the party line.

More firsts... a new ethic for sponsorship. We start with *Absolut Vodka*, a firm that has a solid commitment to the fostering of culture and art as a vehicle for promoting social consciousness and positive exchange.

(continued on back flap)



Frank

An International Journal of
Contemporary Writing & Art

NUMBER 18

Publisher/Editor: David Applefield
Managing Editor: Ethan Gilsdorf
Associate Editors: Lisa Pasold, Marie Doezema
Swiss Dossier Editor: Kristin T. Schnider
Design/Layout: Ethan Gilsdorf, Lisa Pasold
Web Site Editor: Sondra Russell

• **Frank**, founded in 1983 in Boston, is published in Paris in English twice a year by **Frank Association** and distributed internationally. **Frank** attempts to promote diversely creative and original work that demonstrates excellence, innovation, vision, and engagement. The Editors look favorably on work that responds artistically to social, political, and global issues, as well as texts and images that reveal original and passionate perspectives on the world, its cultures, traditions, and languages. Work that falls between existing genres and helps redefine boundaries or all sorts is highly encouraged. Work that conveys a sense of necessity and implores readers to pay attention is what belongs on **Frank's** pages. Unsolicited manuscripts of previously unpublished and original work of all kinds are welcome accompanied by International Reply Coupons or the equivalent amount of postage in check or money order in US \$ or Euros. Electronic submissions as Word file attachments are welcome and should be saved in RTF, labeled with the author's last name, and sent to submissions@ReadFrank.com. See www.ReadFrank.com for additional guidelines.

• **Frank** is distributed to the trade in the US by Midpoint Trade Books (New York, NY), in Canada by Mosaic Press (Oakville, ON, Canada), in the U.K. by Calder Publications (London, UK), in Switzerland by Bergli Books (Basil).

• Individual copies are available at \$10 US or 10 Euros plus \$3 US or Euros for postage. Subscriptions (four issues): \$38 US / 38 Euros. Institutions: \$60 US / 60 Euros. Orders can be taken on-line at www.ReadFrank.com or at www.amazon.com and www.bn.com.

• All other orders, special requests, and queries should be addressed to:

Frank Association
 32, rue Edouard Vaillant
 93100 Montreuil/ France
 email: editor@ReadFrank.com
 Tel: (33) (1) 48 59 66 58
 Fax: (33) (1) 48 59 66 68
 Web sites: www.ReadFrank.com and www.Frank.ly

• Dépôt légal: 3e trimestre 2001
 ISSN: 0738-8299 / ISBN for Frank 18: 2-913053-01-7 / EAN: 9782913053014

• *Directeur de la publication:* David Applefield
Frank is a registered activity of the French **Frank Association** (*Loi de 1 juillet 1901, but non-lucratif*), (SIRET: 403 944 028 00014) and the U.S. not-for-profit organization **Frank Association USA** (pending). The journal, its trademark, and URLs ReadFrank.com and Frank.ly are under license from David Applefield.

• **Frank** wishes to publicly thank **Pro Helvetia**, the Arts Council of Switzerland, for its generous support of this issue. **Frank** also wishes to thank the **Migros Kulturprozent** for its translation grant, the **Direktion für Bildung und Kultur des Kantons Zug** for its support of the translation of Elisabeth Wanderler-Deck's text, as well as the **Aargauer Kuratorium** for the translation support of Monica Cantieni's and Martin Dean's texts. **Frank** also wishes to thank its sponsor Absolut Vodka, the public relations firm News Pepper, Svetlana Sarycheva, Mme Di Fusco, Kevin Kennedy and Isabelle Sulek.

• Cover Design: Cover photos of François Lamore's smock and shoes by David Applefield, Montreuil, 2001.
 Layout by Sophie Alvacet and Lisa Davidson.

• Copyright: ©David Applefield, 2001. Reproduction in any form of any of the contents other than for review is prohibited without the prior written consent of the Publisher.



DOROTHEA RESCH - LOUVRE - PHOTOGRAPH, 2001

1982 has worked as a freelance actress. In 1996 she founded with Jens Nielsen the performance group "Die Engelmaschine." Veteranyi, whose work has appeared in anthologies and literary magazines, has received several prizes including the literary award of the City of Zurich, the "Kunstpreis Berlin 2000," and the "Chamisso Förderpreis," Munich.

Eileen Walliser-Schwarzbart was born in New York City in 1947. The daughter of refugees from Nazi Germany, she grew up bilingual. After completing her degree in Philosophy at New York University, she went to Switzerland, where she "fell" quite naturally into translating. Her work has been published by OUP, Rizzoli, and Yale University Press. Walliser-Schwarzbart is also on the editorial board of *Passages: A Swiss Cultural Magazine*. She lives in Riehen, Switzerland, with her husband Stephan.

Elisabeth Wandeler-Deck, born in 1939, lives in Zurich. Apart from being a writer, she has pursued a successful career as an architect, and as a Gestalt-analyst. Interested in combining different media, she frequently collaborates with composers and musicians and has given musical performances herself and ventured into filmmaking. Her latest book, partly set in Haiti, received the Central Switzerland Literary Award.

Wallis Wilde-Menzozi lives in Panna, Italy, and publishes widely. Her recent publications include a memoir, *Mother Tongue, An American Life in Italy* (North Point Press, 1999), essays and poetry in *The Mississippi Review*, *The Southwest Review*, and *Agni*, among others. Her poems appeared in **Frank 6/7**. She is on the Board of the Ledig-Rowohl Foundation.

Publisher's Notes

Frank wishes to acknowledge the following publishers:

Duff Brenna's *The Altar of the Body* is forthcoming from Picador; Alain Campos' drawings appeared in *Gros Plans*, Musée de Lodève, 1998; José María Mendiluce's "Leila" was published in Spanish in *Armed Love* (Editorial Planeta, 1996). Bedri Baykam's *Kemik* was published in Turkish by Pyramid (Istanbul, 2001); James Baldwin's "Telegram" belongs to the Ledig-Rowohl Foundation, Lavigny; Paul Nizon's *The Year of Love* was published in French by Actes Sud as *L'année de l'amour*, 1986; Monica Cantieni's *Herr Piltwein and Frau Kulaneck* is from the 2001 novel *Die Nebeltrinker*; Aglaja Veteranyi's *Why the Child is Cooking in the Polenta* was published in German by Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart; Claire Genoux's *Saisons du corps* was published in French by Editions Empreintes, 1999; Laurent Schweizer's *Naso Lituratus* was published in French by Actes Sud in 2001; Anne-Lou Steininger's "Sickness of Being a Fly," translated from the French *La maladie d'être mouche* (Eds. Gallimard, 1996), is published here with the permission of the publisher. Acknowledgement also goes to the highly creative Swiss publisher Ricco Bilger with whom the first discussion of a Swiss Foreign Dossier was explored.

Frank also wishes to acknowledge the following Swiss and Swiss-based authors whose work is not represented in this collection: Adolf Muschg, Alain Rocaht, Franz Hohler, Thomas Hürlimann, Gisela Widmer, Peter Bichsel, Franz Hohler, Martin Suter, Paul Bilton.



Ticking Along Free

Join these thirty-eight authors who are coming and going, climbing cliffs, finding jobs and a plot, exploring the myth of lousy lovers, plunging in and out of trouble and on the wrong trains, making new friends on benches, or in places for women only. Discover a dog that drives a car and a cat that saves Christmas, feel how cultures sometimes clash when you're stuck between two worlds. Grab some tips for doing business, have fun with Swiss German, figure out how Switzerland works with the laundry room key.

The authors come from Australia, Canada, the Caribbean, England, Ethiopia, Ghana, the Philippines, Switzerland and the USA. Some simply can't remember. Some have always been and will always be Swiss. All are at home, yet foreign, and making the best of it.

Ticking Along Free, stories about Switzerland, edited by Dianne Dicks ISBN 3-905252-03-1, 224 pages, paperback, CHF 29.80.

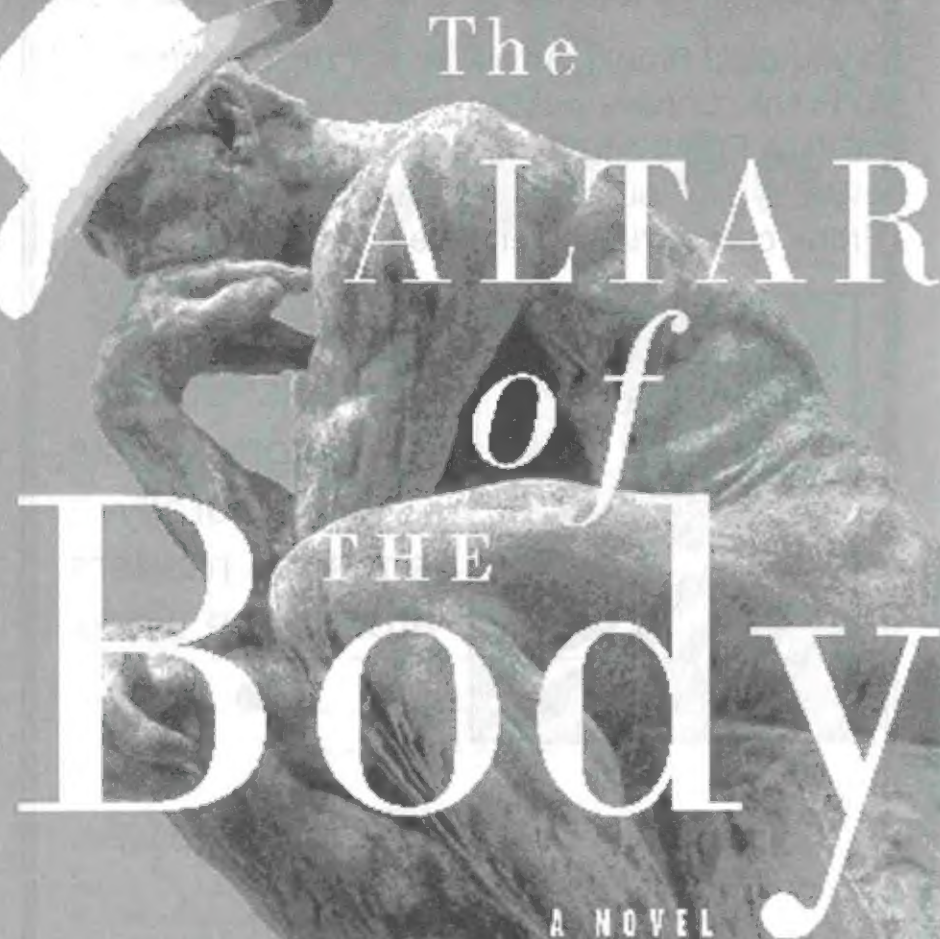
This is only one of our many books that focus on Switzerland to make the best of intercultural living. We also distribute *Frank*, an international journal of contemporary writing & art.

Bergli Books

Great gifts!

particularly for anyone interested in Switzerland
Ask for a free catalog or visit our web site:
Bergli Books, Eptingerstr. 5, CH-4052 Basel, Switzerland
Tel. +41 61 373 27 77, Fax +41 61 373 27 78
e-mail: info@bergli.ch web: www.bergli.ch

"If you haven't read Duff Brenna yet, well... you should." – Frank



The ALTAR of THE Body

A NOVEL

Duff Brenna

AUTHOR OF TOO COOL

Available in leading bookstores and at www.ReadFrank.com

Quoi d'autres? We present here Switzerland as our Foreign Dossier, a regular element of **Frank** that readers around the world have come to appreciate. After China, the Philippines, the Congo, and Wallonia, why **Switzerland**? Where heavy clichés abound there are great things to discover. Switzerland is so comfortably embedded in much of the world's imagination that it seemed unfair to our Swiss friends not to help tell their other stories. But it was the fascinating mosaic of Switzerland's four indigenous cultures that, well, won us over. In the spirit of innovative strategies we announce two more firsts: the opening of www.ReadFrank.com, devoted to extending the reading experience beyond the page and galvanizing from Paris the larger **Frank** community of interested readers, writers, artists, translators, and culturally curious folks everywhere. And, secondly, the creation of **Lawyers for Literature**, an uncommon group of committed individuals and firms invited by **Frank Association**, our non-profit organization, to function as our Guest Publishing Board, an entity that shall serve to develop the journal in print and online as it widens its scope and deepens its impact in the world. You'll be hearing more about both. In the meantime, thanks for being with us, and enjoy **Frank 18!**

—David Applefield, Publisher

Cover Art:

François Lamore's smock, DA photo, Montreuil, 2001. Inside Flap: Ma-Tse-Lin, "Van Gogh with Bottle," painting, 2001. Painting sold at *Absolu Secret* Auction in Paris on June 7, 2001, proceeds donated to *Reporters Sans Frontières*. Front Flap: **Frank** Staff, (clockwise) Ethan, Lisa, David, Marie.

